TÜRKİYE ODALAR VE BORSALAR BİRLİĞİ

Dumlupınar Bulvarı No:252 (Eskişehir Yolu 9. Km.) 06530 /ANKARA www.tobb.org.tr - tobb@hs01.kep.tr

Sayı : E-34221550-720-4065 **Tarih**: 19.04.2024
Konu : NATO İhale Çağrısı

TÜM ODALAR
(Genel Sekreterlik)

İlgi : Ticaret Bakanlığı'nın 18.04.2024 tarih ve 95954932 sayılı yazısı

İlgide kayıtlı yazıda, Paris Ticaret Müşavirliğimizden alınan yazıya atfen, Nato Orta Avrupa Boru Hattı Sistemi Programı (CEPS) kapsamında mobil yüksek basınçlı pompalama üniteleri ve mobil dizel jeneratör setleri, ihale çağrısının nitelikli ve sertifikalı firmalara bildirilmesi talep edilmektedir.

Yazıda devamla, ihalelere ilişkin tekliflerin en geç 26 Nisan 2024 saat 17.00'ye kadar iletilmesinin gerektiği ve ilave bilgi için ilgili Ticaret Müşavirliğimiz (paris@ticaret.gov.tr) ile temasa geçilmesinin faydalı olacağı bildirilmektedir.

İngilizce ve Fransızca dillerinde ihale dokümanları ekte sunulmaktadır.

Bilgilerinizi ve konunun ilgili üyelerinize duyurulmasını rica ederim.

Saygılarımla,

e-imza
Ali Emre YURDAKUL
Genel Sekreter Yardımcısı

EK:
1- Nato İhale Çağrısı_Ek_NATO IHALE EN (6 sayfa)
2- Nato İhale Çağrısı_Ek_NATO IHALE FR (6 sayfa)

Bu belge, 5070 Sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

NATO OTAN
Agence OTAN de Soutien et d'Acquisition (NSPA)
Versailles | France

Michael ROZIC
Chef du Département Technique du Programme CEPS
CEPS Head of Technical Department

PROGRAMME DU RÉSEAU D'OLÉODUCS EN CENTRE-EUROPE (CEPS)
CENTRAL EUROPE PIPELINE SYSTEM (CEPS) PROGRAMME

CEPSPO(2024)0090

NATO UNCLASSIFIED

26 March 2024

TO : See recipients list (page 3)

OBJECT : **Infrastructure – Call for bidders**

ANNEXES : A- Brief description Call for bids No. 1 ;
B- Brief description Call for bids No. 2 ;
C- Declaration of eligibility.

REFERENCE : AC/4-D/2261 (1996 edition) and addenda.

In accordance with international call for bids procedures (see reference document) and acting on behalf of France, the CEPS Programme Office (CEPS PO) notifies you of its intention to issue three calls for bids regarding the works described at Annexes A and B.

The CEPS PO would be grateful if you could provide the list of qualified and certified companies interested in each call for bids, separately.

These lists will have to be received by Friday 26 April 2024 at 17:00, at the latest, and sent to the following address:

NSPA CEPS PO
À l'attention de M. Patrick Bortolussi
BP 50552 – CS 85010
11bis rue du Général Pershing
78005 VERSAILLES CEDEX - France

Contact person : M. Patrick Bortolussi

Téléphone : +33 (0)1 39 24 49 56
courriel : patrick.bortolussi@nspa.nato.int
Fax : +33 (0)1 39 55 65 39

Classification : NATO UNCLASSIFIED

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

The global costs of the works submitted in the calls for bids are estimated at:
- Call for bids No. 1 related to the supply, including on-site delivery of three (3) identical mobile high-pressure pump units, electrically powered and housed in standard 20-foot containers, including associated services: 4,500,000 EUR;

- Call for bids No. 2 related to the supply, including on-site delivery, of four (4) sets of mobile diesel generators, housed in standard 20-foot containers, and including associated services: 2,400,000 EUR.

These estimated values are exclusively provided to the delegations and embassies concerned. Disclosing this information to any company likely to bid would impede free competition.

The calls for bids No. 1 and No. 2 will be issued in May 2024, in French language only.

Delegations are invited to provide the declaration of eligibility for the companies they are suggesting (see Annex C).

Michael Martin Rozic

Digitally signed by Michael Martin Rozic
Date: 2024.03.26 09:23:49 +01'00'

Deputy CEPS Programme Manager / *Directeur adjoint du programme CEPS*
CEPS Head of Technical Department / *Chef du Département Technique du CEPS*

Original: French

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

CEPSPO(2024)0090

CALL FOR BIDDERS – RECIPIENTS

For action :

- Delegations to NATO, to the attention of the Infrastructure Officer (1 copy)

- Embassies in Paris, to the attention of the Commercial Attaché (1 copy)
  - Albania
  - Belgium
  - Bulgaria
  - Canada
  - Croatia
  - Czech Republic
  - Denmark
  - Estonia
  - Finland
  - France (SNOI)
  - Germany
  - Greece
  - Hungary
  - Iceland
  - Italy
  - Latvia
  - Lithuania
  - Luxemburg
  - Montenegro
  - North Macedonia
  - Norway
  - Poland
  - Portugal
  - Romania
  - Slovakia
  - Slovenia
  - Spain
  - Sweden
  - The Netherlands
  - Turkey
  - United Kingdom
  - United States

For information :

- NATO International Staff, NOR (CI) (Attn.: Mr. M. Rozic)
- NATO International Staff, NOR (S&F)
- SACT RM NSIP
- ACO / SHAPE (Attn.: Mr. F. SALAS and LTC R. WOZNIAK)
- HQ JFC BRUNSSUM, JENG (Attn.: LTC. G. BERG)
- French Delegation to NATO (Attn.: ICA A. BANCET)

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

ANNEXE A

CEPSPO(2024)0090

INTERNATIONAL CALL FOR BIDS NO. 1 – BRIEF DESCRIPTION

Call for bids No. 1 relates to the supply, including delivery to site, of three (3) mobile high-pressure pump units, electrically powered, housed in standard 20-foot containers and with associated services, more precisely:

- General specifications:
  - The mobile pump units comprise all the equipment - including pumps, transformers, instruments, cables, piping, containers, variable speed driver - required for autonomous (or quasi-autonomous) operation;
  - They are made up of an assembly of units (containers);
  - They can operate alone or in parallel.

- Hydraulic specifications:
  - Flow rate: 235 to 435 m^3/h ;
  - Discharge pressure: 17 to 77 bar ;
  - Liquid transferred Jet A1.

- Power supply:
  - Mobile pimp units are supplied at 690 Volts.

- Delivery sites:
  - The equipment will have "mother" sites in each of the nations, Belgium, the Netherlands and Germany. These facilities will receive the units on a permanent basis outside times of crisis. They will be moved to other installations within a 72-hour period.
  - Deliveries will be made to the "mother" sites, i.e. 3 different sites.

- Associated support services:
  - Training on equipment operability and installation at the time of delivery in French, Dutch and German.
  - Associated user manuals in English, French, Dutch and German.

The call for bids will be issued in French language. Bids from bidders must be issued in French language.

The provisional schedule of equipment supply is considered as follows:

- On-site deliveries, including tests and training, scheduled from late 2025 to the first quarter of 2026.

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

ANNEXE B

CEPSPO(2024)0090

INTERNATIONAL CALL FOR BIDS NO. 2 – BRIEF DESCRIPTION

Call for bids no. 2 relates to the supply, including delivery to site, of four (4) sets of mobile diesel generators, housed in standard 20-foot containers, and including associated services, more precisely:

- General remarks:
  - 1 (one) Stage V generator set, running on diesel fuel ;
  - 3 (three) non-stage V genertors, which can run on either diesel or jet fuel;
  - The generator sets are an assembly of units (containers).

- Electrical specifications:
  - Electrical power output: 1200 KVA.

- Delivery sites:
  - The equipment will have "mother" sites in each of the nations, France, the Netherlands and Germany. These facilities will receive the units on a permanent basis outside times of crisis. They will have to be moved to other installations within a 72-hour period;
  - Deliveries will be made to the "mother" sites, i.e. 4 different locations.

- Associated support services:
  - Training on equipment operability and installation at the time of delivery in French, Dutch and German.
  - Associated user manuals in English, French, Dutch and German.

The call for bids will be issued in French language. Bids from bidders must be issued in French language.

The provisional schedule for the supply of the equipment is as follows:

- Deliveries to sites including tests and training scheduled from September to December 2025.

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

ANNEXE C

CEPSPO(2024)0090

DECLARATION OF ELIGIBILITY – TEMPLATE

Subject: call for bids No. 1 or 2 (*please indicate the bid number and strike out what does not apply*)

☐ **Call for bids No. 1** related to the supply, including on-site delivery of three (3) identical mobile high-pressure pump units, electrically powered and housed in standard 20-foot containers, including associated services;

☐ **Call for bids No. 2** related to the supply, including on-site delivery, of four (4) sets of mobile diesel generators, housed in standard 20-foot containers, and including associated services.

Reference: letter CEPSPO(2024)0090 dated 26 March 2024.

The following (*nationality*) …… companies expressed their interest in the international call for bids No. 1, 2 or 3 (*please indicate the right number*) described in the reference letter:

1. Company A
Address
Contact: Mr. / Ms. …
Tel:
Fax:
Email:

2. Company B
Address
Contact: Mr. / Mrs. …
Tel:
Fax:
Email:

3. Etc.

It is certified by (*nationality of origin*), that these companies provide sufficient financial, technical and professional guarantees to take part in these calls for bids.

Signature and seal

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

NATO OTAN
Agence OTAN de Soutien et d'Acquisition (NSPA)
Versailles | France

Michael ROZIC
Chef du Département Technique du Programme CEPS
CEPS Head of Technical Department

PROGRAMME DU RÉSEAU D'OLÉODUCS EN CENTRE-EUROPE (CEPS)
CENTRAL EUROPE PIPELINE SYSTEM (CEPS) PROGRAMME

CEPSPO(2024)0090

NATO SANS CLASSIFICATION

26 March 2024

À : Voir destinataires (page 3)

OBJET : **Equipements – Appel à candidatures**

ANNEXES : A- Descriptif sommaire de l'appel d'offres n°1 ;
B- Descriptif sommaire de l'appel d'offres n°2 ;
C- Modèle de déclaration d'éligibilité.

RÉFÉRENCE : AC/4-D/2261 (édition de 1996) et additifs.

Conformément aux procédures d'appels d'offres internationaux (Cf. document de référence) et agissant au nom de la France, le Bureau de Programme CEPS (CEPS Programme Office (CEPS PO)) vous signifie son intention de lancer deux appels d'offres concernant l'acquisition d'équipements décrits en annexes A et B.

Le CEPS PO vous prie de bien vouloir lui fournir la liste des sociétés qualifiées et certifiées, intéressées pour chacun des appels d'offres, séparément.

Ces listes devront avoir été reçues avant le vendredi 26 avril 2024, 17h00, à l'adresse suivante :

NSPA CEPS PO
À l'attention de M. Patrick Bortolussi
BP 50552 – CS 85010
11bis rue du Général Pershing
78005 VERSAILLES CEDEX - France

Personne à contacter : M. Patrick Bortolussi

Téléphone : +33 (0)1 39 24 49 56
courriel : patrick.bortolussi@nspa.nato.int
Fax : +33 (0)1 39 55 65 39

Classification : NATO SANS CLASSIFICATION

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

CEPSPO(2024)0090

Le montant total approximatif des équipements soumis aux appels d'offres est respectivement de :
- Appel d'offres n°1 relatif à la fourniture, y compris livraison sur site, de trois (3) groupes mobiles de pompage haute pression identiques, alimentés électriquement et conditionnés dans des containers standards de 20 pieds, et incluant des services associés : 4,500,000 EUR.

- Appel d'offres n°2 relatif à la fourniture, y compris la livraison sur site, de quatre (4) ensembles de groupes électrogène diesel mobiles, conditionnés dans des conteneurs standards de 20 pieds, et incluant des services associés : 2,400,000EUR.

Ces valeurs estimées sont fournies à l'attention exclusive des délégations et ambassades concernées. Leur divulgation à toute entreprise susceptible de répondre à l'appel d'offres se ferait au détriment de la libre concurrence.

Les appels d'offres n°1 et n°2 seront lancés courant mai 2024, en français uniquement.

Les délégations sont priées de fournir la déclaration d'éligibilité concernant les sociétés qu'elles proposent (annexe C).

Michael Martin Rozic

Digitally signed by Michael Martin Rozic
Date: 2024.03.26 09:21:41 +01'00'

Deputy CEPS Programme Manager / *Directeur adjoint du programme CEPS*
CEPS Head of Technical Department / *Chef du Département Technique du CEPS*

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

CEPSPO(2024)0090

DESTINATAIRES DES APPELS À CANDIDATURES

Pour action :

- Délégations auprès de l'OTAN, à l'attention du Conseiller pour l'Infrastructure (1 ex)
- Ambassades à Paris, à l'attention de l'Attaché commercial (1 ex)
  - Albanie
  - Allemagne
  - Belgique
  - Bulgarie
  - Canada
  - Croatie
  - Danemark
  - Espagne
  - Estonie
  - États-Unis
  - Finlande
  - France (SNOI)
  - Grèce
  - Hongrie
  - Islande
  - Italie
  - Lettonie
  - Lituanie
  - Luxembourg
  - Macédoine du nord
  - Monténégro
  - Norvège
  - Pays-Bas
  - Pologne
  - Portugal
  - Roumanie
  - Royaume-Uni
  - Slovaquie
  - Slovénie
  - Suède
  - République tchèque
  - Turquie

Pour information :

- NATO International Staff, NOR (CI) (Attn.: Mr. N. Goumas)
- NATO International Staff, NOR (S&F)
- SACT RM NSIP
- ACO / SHAPE (Attn.: Mr. F. SALAS and LTC R. WOZNIAK)
- HQ JFC BRUNSSUM, JENG (Attn.: LTC. G. BERG)
- French Delegation to NATO (Attn.: ICA A. BANCET)

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

ANNEXE A

CEPSPO(2024)0090

APPEL D'OFFRES INTERNATIONAL N°1 – DESCRIPTIF SOMMAIRE

L'appel d'offres n°1 concerne fourniture, y compris livraison sur site, de trois (3) groupes mobiles de pompage haute pression, alimentés électriquement, conditionnés dans des containers standards de 20 pieds et avec services associés, à savoir plus précisément :

- Caractéristiques générales :
  - Les groupes motopompes (GMP) comprennent l'ensemble d'équipements – dont les pompes, transformateurs, instrumentations, câbles, tuyauterie, containers, variateur de vitesse – nécessaires pour un fonctionnement autonome (ou quasi-autonome) ;
  - Les GMP sont formés par un assemblage d'unités (containers) ;
  - Ils peuvent fonctionner seul ou à deux couplés en parallèles.

- Caractéristiques hydrauliques :
  - Débit : 235 à 435 m3/h ;
  - Pression de refoulement : 17 à 77 bar ;
  - Liquide transféré : Jet A1.

- Alimentation électrique :
  - Les groupes motopompes mobiles sont alimentés en 690 Volts.

- Sites de livraisons :
  - Les équipements auront des sites « mère » dans chacune des nations, Belgique, Pays-Bas et Allemagne. Ces installations recevront les groupes à demeure hors temps de crise. Ils seront amenés à être déplacé sur d'autres installations en un temps limité de 72 heures ;
  - Les livraisons auront lieu sur les sites « mères », soit 3 sites différents.

- Services associés :
  - Formations sur l'opérabilité et l'installation des équipements aux moments des livraisons en langues française, néerlandaise et allemande ;
  - Manuels d'emploi associés en langues anglaise, française, néerlandaise et allemande.

L'appel d'offre sera réalisé en français. Les offres des soumissionnaires devront obligatoirement être en français.

Le planning prévisionnel pour la fourniture des matériels est envisagé comme suit :

- Livraisons sur sites comprenant tests et formations sur périodes fin 2025-premier trimestre 2026.

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

ANNEXE B

CEPSPO(2024)0090

APPEL D'OFFRES INTERNATIONAL N°2 – DESCRIPTIF SOMMAIRE

L'appel d'offres n°2 concerne la fourniture, y compris la livraison sur site, de quatre (4) ensembles de groupes électrogène diesel mobiles, conditionnés dans des conteneurs standards de 20 pieds, et incluant des services associés, à savoir plus précisément :

➢ Caractéristiques générales
- 1 (un) groupe électrogène Stage V, fonctionnant au carburant gazole ;
- 3 (trois) groupe électrogène hors Stage V, pouvant fonctionner aux carburants Gazole ou Carburéacteur diesel ;
- Les GMP sont formés par un assemblage d'unités (containers).

➢ Caractéristiques électriques :
- Puissance électrique délivrée : 1200 KVA.

➢ Sites de livraisons :
- Les équipements auront des sites « mère » dans chacune des nations, France, Pays-Bas et Allemagne. Ces installations recevront les groupes à demeure hors temps de crise. Ils seront amenés à être déplacé sur d'autres installations en un temps limité de 72 heures.
- Les livraisons auront lieu sur les sites « mères », soit 4 sites différents.

➢ Services associés :
- Formations sur l'opérabilité et l'installation des équipements aux moments des livraisons en langues française, néerlandaise et allemande.
- Manuels d'emploi associés en langues anglaise, française, néerlandaise et allemande.

L'appel d'offre sera réalisé en français. Les offres des soumissionnaires devront obligatoirement être en français.

Le planning prévisionnel pour la fourniture des matériels est envisagé comme suit :

➢ Livraisons sur sites comprenant tests et formations sur périodes septembre-Décembre 2025.

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.

Gelen Tarih Sayı: 19.04.2024 - 461

ANNEXE C

CEPSPO(2024)0090

MODÈLE DE DÉCLARATION D'ÉLIGIBILITÉ

Objet : appel à candidatures n° 1 ou 2 (*veuillez indiquer le bon numéro et rayer la mention inutile*)

☐ **Appel d'offres n°1** relatif à la fourniture, y compris livraison sur site, la mise en place et la mise en service de postes d'alimentation électrique haute tension et transformateurs ;

☐ **Appel d'offres n°2** relatif à la fourniture, y compris la livraison sur site, la mise en place et la mise en service de groupes de pompage haute pression et basse pression avec moteurs électriques ;

Référence : Courrier CEPSPO(2024)0090 du 26 mars 2024.

Les sociétés (*nationalité*)…… suivantes ont exprimé leur intérêt concernant l'appel d'offres international n° 1 ou 2 ou 3 (*veuillez indiquer le bon numéro*) décrit dans le courrier de référence :

1. Société A,

   Adresse

   Contact : M./Mme

   Tél. :

   Fax :

   Courriel :

2. Société B,

   Adresse

   Contact : M./Mme

   Tél. :

   Fax :

   Courriel :

3. Etc.

Il est certifié par (*nationalité d'origine*) que ces sociétés présentent les garanties financières, techniques et professionnelles suffisantes pour concourir à ces appels d'offres.

Signature et cachet

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununa göre Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.
Evrak sorgulaması https://odaborsaebys.tobb.org.tr/tso-gemlik-envision/Sorgula/BSMKP4B72 adresinden yapılabilir.